



## Collin Stewart

collin@stewartlanguageservices.com | +1 (970) 510-6501; Bolivian cell: +591-727-84943 |  
skype: collinstewart09 | www.stewartlanguageservices.com

### ATA Certified Spanish to English Translator

---

#### ***Profile Statement***

As a Spanish to English translator certified by the American Translator's Association and on the Organization of American States' roster of translators, I focus on the fields of international development, law, journalism, and travel. My work has included:

- ❖ Documents from Mexican criminal proceedings in a high-profile criminal case for the Office of the Colorado State Public Defender.
- ❖ A report on the mission of the Friends of the Inter-American Democratic Charter to Mexico, providing recommendations on how to combat impunity, crime and corruption.
- ❖ Subtitles for the main subtitle vendor of the Criterion Collection, a home video distribution company based out of Los Angeles that specializes in important classic and contemporary films.

#### ***Translation Skills and Experience***

##### **Legal**

- International arbitration proceedings– Memorials, counter-memorials, replies, rejoinders, expert reports for cases involving Argentina, Ecuador, Guatemala, Peru, Uruguay and Venezuela.
- Court Decisions and Orders– from Latin American trial courts, constitutional courts and supreme courts regarding procedural matters, property law, fraud, criminal cases, trademark violations.
- Litigation– Complaints, answers, replies, appeals, petitions for cassation/constitutional review/*amparo*, expert reports, witness testimony, media coverage of cases, as well as internal corporate documents including emails, policies and audit records. Evidence used in major class action suit against auto parts manufacturer.
- Criminal Proceedings– Judgements (esp. from Mexico), arrest warrants, witness testimony, preliminary investigations, forensic reports, imprisonment orders, transcripts of phone conversations.
- Contracts– For construction, environmental impact assessment and upstream and downstream oil & gas operation services, among others. Revolving credit facility agreement for the auto industry. Stock pledge agreements. Commercialization agreements. Lease agreements.
- Administrative orders and documents– Latin America ministerial decrees, decree-laws and official letters; permits, licenses and concessions; regulations governing investments, construction, aviation, the environment; terms of reference and other bid documents for government agencies.
- Legal Theory– Excerpts from scholarly works on topics including legal certainty and monetary obligations.
- Bills and Legislation– Subjects include resource extraction, gaming, telecommunications, election law and land reform.
- Insurance– Police reports, coroner reports, certificates, autopsy reports and criminal investigations for claims adjusters.

collin@stewartlanguageservices.com | +1 (970) 510-6501; Bolivian cell: +591-727-84943  
skype: collinstewart09 | www.stewartlanguageservices.com

## International Development

- Transparency and Democracy: Reports on USAID programs in El Salvador to strengthen democracy, increase transparency and counter corruption. Due diligence reports in a corporate anti-corruption context. Documentation for the Customs-Trade Partnership Against Terrorism
- Environment
  - *Climate change/renewables*: Interpretation for the Indigenous Peoples Platform under the UNFCCC Framework; interpretation for German development agency conference on renewable energy.
  - *Regulatory*: Environmental regulations related to water use, glaciers and mining; portions of environmental impact assessments.
  - *Glaciology*– Extensive study on behavior of Andean glaciers and its environmental ramifications for mining projects.
- Economics: Academic papers, book chapters and projects proposals for the Inter-American Development Bank on the impacts of trade liberalization, FDI and knowledge spillovers.
- Sustainability– Reports for large mining operation based on Global Reporting initiative criteria covering human rights, community relations, labor relations, health and safety, environment, etc. Sustainability section of annual report for Inditex. Web content on water sustainability for NGO.
- Cooperation- Letter of Intent between USAID and Mexican Counterparts. Edited reports on South-South cooperation for various EU agencies.
- Rural Development- Proposal to UNDP for rural development project on the Pacific Coast of Colombia; simultaneous interpreting on food sovereignty for World Bank delegation in Bolivia.

## Human Rights

- Report by Friends of the Inter-American Democratic Charter on human rights violations by the Mexican government.
- Organization of American States: Substantive response of the Plurinational State of Bolivia before the Inter-American Commission on Human Rights.
- Immigration: Cross-border socioeconomic and psychological studies for deciding immigration and child custody cases; academic records and transcripts.
- Juvenile Justice: Reports and project proposals by Defence for Children International.
- EU: Edited EASO report on asylum in the EU, EU report on human trafficking in Timor-Leste.

## Journalism/Media

- Defense beat– Coverage of the defense, cooperation and humanitarian aid activities of Latin American militaries for major U.S. print magazine and website. Translations use AP style.
- Sports– Coverage of the World Cup, the Mexican soccer league, MLB academies in Latin America and boxing.
- Business PR– Press releases from Mapfre, Gamesa, Masias Recycling, Buff Headwear, the Exclusive Traveler Club, Peru's Tourism Board, Lantek and Repsol on new initiatives, products, services, trade shows and other news.
- Media monitoring- Detailed proposal for social media monitoring services for tourism establishments in Spain, media monitoring reports for Spanish pharmaceutical giant.

## Travel and Marketing

- Travel
  - Marketing copy, press releases and web content for the Peru country brand.
  - Promotions of hostelry, destinations, cuisine, art, and culture for Segittur (Spain)
  - Content for Palladium resorts luxury destinations.
  - Descriptions of tours, hotels, and fine dining for the Repsol Guide (Spain).

[collin@stewartlanguageservices.com](mailto:collin@stewartlanguageservices.com) | +1 (970) 510-6501; Bolivian cell: +591-727-84943

skype: collinstewart09 | [www.stewartlanguageservices.com](http://www.stewartlanguageservices.com)

- Menus for restaurants in Cordoba, Argentina and at various Caribbean resorts.
  - Promotional materials for the Exclusive Traveler Club.
- Corporate— Investor-oriented publications for Grifols, Inditex, PDVSA, Repsol; sales content for Indra, Mapfre, Masias Recycling, and Iberdrola.
- Equipment— Sales copy for Telefonica (broadcasting), Meypar (parking systems), Taurus (home appliances), Grifols (medical devices).
- Market research— surveys and consumer narratives in the entertainment, travel, textile, fashion, medical equipment, food & drink and telecommunications industries.

### Subtitling/scripts

- Documentaries and interviews— to be packaged as extras in DVDs released by the Criterion Collection. Subjects and interviewees included:
  - Pedro Almodóvar— *Women on the Verge of a Nervous Breakdown*
  - Wim Wenders— *Buena Vista Social Club*
  - Carlos Reygadas— *Japón*
  - Luis García Berlanga— *The Executioner*
  - Victor Erice— *El sur*
  - Tomás Gutiérrez Alea— *Memories of Underdevelopment*
 Translated directly from audio.
- Corporate/promotional: scripts for spots and promotional videos produced by the Peruvian tourism board, Gas Natural Fenosa, videos on interior design.

### Other

- Business documents— Company newsletters, meeting minutes, audit notes, annual reports, analyses of prospective investments, correspondence, HR policies.

### Work Experience

Freelance translator, editor and copywriter	2015-present
Lecturer, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia	2014-2015
Owner, Operations Manager and linguist at ProLingo Services, S.R.L.	2013-2015
Chief editor, quality supervisor and translator trainer at American Translations	2013
In-house translator, copywriter, proofreader at American Translations	2011–2013

### Education

**Writing and Literature major, Whitworth University, 3.95 GPA**

**May 2010**

#### Awards:

- Whitworth University writing awards for best essay and best fiction, 2009.
- Top English student in the Whitworth University graduating class, 2010.

#### Coursework Included:

- Intensive Oral Spanish
- Essay Writing
- Nonfiction Writing
- Physics
- Fiction Writing
- Writing Center: Theory and Practice— selected by faculty as paid writing tutor.
- Interpersonal Communication
- American National Politics